

母语（汉语）和二语（英语） 对三语（法语）话语分析的迁移影响

高 宇

(贵州师范大学 贵州 贵阳 550025)

【摘要】进入二十一世纪以来，伴随着全球化的不断加快，跨文化交际愈加频繁，加之社会生产实践的需要进一步激发人们对于多语习得的兴趣，从而多语学习者也随之增加。本文基于迁移理论，采取对比分析的方法，以话语分析为研究切入点，探究第一语言（汉语）和第二语言（英语）对第三语言（法语）的迁移影响，旨在为第二外语的习得与应用提供一定借鉴，进一步提高多语学习者的跨语言运用能力，从而促进跨文化交际的成功。

【关键词】三语习得；话语分析；语言迁移

[Abstract] Since the beginning of the 21st century, with the accelerating process of globalization, cross-cultural communication has become more frequent, and the need for social production practices has further stimulated people's interest in multilingual acquisition, and thus multilingual learners have also increased. This article is based on the transfer theory and adopts a comparative analysis method. The analysis is the starting point for the research to explore the transfer effects of the first language (Chinese) and the second language (English) on the third language (French), aiming to provide a certain reference for the acquisition and application of the second foreign language, and further improve multilingualism. The learner's ability to use cross-language, thereby promoting the success of cross-cultural communication.

1 引言

进入21世纪以来，随着科技发展、生产技术不断更迭，经济全球化进程明显加快，越来越多的多语学习者随之产生，因此三语习得研究也在此环境下应运而生。提及三语习得，人们往往误解为第三种语言的学习，事实上三语习得泛指除第二语言之后所有语言的习得，即使是第四甚至第五种语言的习得也被称为三语习得。二十世纪八十年代就已出现三语习得研究，尽管经历前期一定的发展，但是三语习得研究中仍存在许多值得学界研究的领域，可以说，目前三语习得研究仍具有较强的研究价值和潜力。本文试图以话语分析为研究的切入点，以语言迁移理论为理论基础，利用对比分析的方法分析第一语言和第二语言对第三语言话语分析的迁移影响。

2 理论基础

2.1 三语习得

尽管三语习得研究不可避免地受到二语习得理论的影响，但是三语习得一词并不等同于二语习得，也不应仅仅将其视为已习得或正在习得的所有语言系统的总和。从Cenoz和Jessner(2000)的观点来看，既然二语习得和三语习得之间存在一定差异，且均有别于母语习得，那么这三个语言系统（母语、二语和三语）便可以在此基础上构成一个更加复杂的话语系统。学界普遍认为对于三语习得的研究起源于二十世纪八十年代后期，但Jessner(2008)指出三语习得研究早在1963年就已萌芽，Jessner(2000)称三语习得是指在第二种语言之后习得的语言，这可能意味着第三种、第四种甚至第五种语言，而二语习得则仅涉及非母语以外第二种语言的习得过程。1987年，《第一语言在外语学习中的作用》的出版标志三语习得研究正式开始。到后期，涉及第三语言和多语言习得的实证研究有了相当大的增长。许多学者将他们的注意力转移到先前学习的语言在语言生成中的作用以及双语者在学习额外语言方面优于单语者的假定优势。另外，一些学者也对语言能力与三语习得之间的关系表现出

兴趣。

2.2 话语分析

话语分析最先由Harris在1952年提出，发展至今已成为一个前沿的跨学科研究范式。话语研究以语言为研究载体，除此之外还借助于声音、图像以及动觉等非语言符号来传达信息、表达意义和构建社会关系。话语分析的单位根据具体研究需要而不同，往往大到语篇，小到词素。

范宏雅(2003)、朱永生(2003)和徐赳赳(1995)等学者从不同视角介绍了国内外话语分析的发展趋势。跨语言话语分析就是找寻不同语言系统下语言在形式上和意义上的对等关系，并揭示多语言话语分析的生成过程及其作用。笔者主要从结构、功能和社会三个维度进行法语的话语分析研究，以期阐释母语及二语对三语话语分析的迁移影响。

2.3 语言迁移

语言迁移可以是在一个研究领域的应用到另一个领域获得的知识、技能、力量的努力。语言迁移的起源可以追溯到行为主义的某些概念，其认为母语习惯对第二语言或额外外语语言习惯的习得有所影响。尽管语言迁移在上世纪语言认知研究就起到十分重要的作用，但是语言迁移的标准定义在某些程度上还存在一定争议。Selinker(1972)首先提出了语言迁移的思想。每个语言系统都有其自身独特性，因此两种语言之间必然会存在异同。Corder(1983)认为传输主要是一种通信策略，它涉及使用第一语言接受传入消息(接收)或处理输出(生产)。一旦当学习者尝试进行其它语言习得时，母语中的语言概念和图式便自然会被激活，语言学习迁移也就由此产生。前者可能导致后者。在这种观点中，迁移是交流的特征，也是学习的特征，两者都是二语习得的相互关联的方面。语言迁移是一种普遍语言现象，不受限于语言种类、语言体系或者学习者认知等因素。

3 对比分析母语及二语对三语话语分析的迁移影响

3.1 母语（汉语）对三语（法语）话语分析的迁移影响
研究话语分析的结构也就是研究话语的组织单位，其由

小到大分别为：字、句、章、篇，在这里笔者主要研究母语和二语中的最小组织单位——字对法语话语分析的迁移影响。就语系分布来看，法语属于印欧语系，为拼音文字；而汉语属于汉藏语系，为典型的非拼音文字。因此，就话语分析的组织单位而言，汉语与法语由于分属两种不同语言体系，则不存在这种字词构成上的本体干扰，因此汉语对法语词汇的干扰主要表现在以下方面：

例 1: Il aim voir(lire) les journaux tous les jours.

汉语中“看报纸、看书”中“看”在法语中应使用动词“lire”来表达，而不是直接将看进行直译，例 1 中动词的搭配错误是受到汉语动词搭配的影响产生了负迁移。

例 2; Il fait un bon temps magnifique(un temps magnifique).

另外，当学习者尝试用法语表达时，往往以母语搭配为参照而倾向于选择使用法语中有类似意义的词汇来表意，然而这往往会导致意义泛化，如 bon（好）、mauvais（坏）等形容词的过度使用。在例 2 中，学习者在使用法语时以汉语搭配“好天气”为参照选择用 un bon temps 来表达，忽略了法语中形容词意义与位置问题。

除此之外，名词单复数问题汉语也对其产生的负迁移影响，导致在使用法语时出现复数词缀遗漏问题（例 3 和例 4）或赘余问题（例 5），这在中国学习者学习法语之初极其常见，这是因为在汉语中，名词动词以及形容词等词汇语类没有法语构词法上的屈折变化，因此学生在初学法语时，往往忽略法语中这些词汇语类的曲折变化而出现形态错误。

例 3: Il y a beaucoup d' arbre(s) dans la forêt.

例 4: L' appartement comporte trois pièce(s).

例 5: J' ai beaucoup de courages! (courage 为不可数的抽象名词)

英语专业学生在学习法语元音音素发音时，不难发现这些元音音素的发音很容易在汉语中找到相应的读音，因此，我国法语学习者在学习法语音素时可以借助与之发音相似的汉语拼音来帮助其更好的发音和记忆。我国英语专业的学生初学法语时，很容易混淆英语和法语的元音音素的读音，如果能在法语因素学习时引入汉语拼音的读法，这在一方面可能降低法语因素发音的难度，另一方面通过对比记忆更容易掌握，并且学生更能更加清楚地感知三者的发音区别。

汉语除了从语言的组织单位上影响话语分析，从社会和功能两方面对法语（三语）的会话分析的影响也是十分显著的，母语作为我们自幼便习得的语言，我们很难不承认母语确实对外语习得有一定的干扰，但是母语中对于现实世界的认知体验在进行法语产出（表达）起到促进作用，具体表现为社会、文化和功能等方面的作用。

3.2 英语（二语）对法语（三语）话语分析产生的影响

在众多语言体系中，英语和法语同属于印欧语系，无论是英语字母还是法语字母均源于拉丁字母，同属于拼音文字，因此英语对法语习得的影响十分显著，就话语分析的社会和功能层面来说，所出现的迁移影响也是最多的。英法两种语言由于同一种语系，存在一定的语音、构词上的本体干扰，这种干扰既存在正向的，也有一定阻碍作用，如上文所言，英语专业学生在学习法语过程中所出现的本体错误较多，如：grand-parent 受到英语单词 grandparent 的影响被拼

成 grandparent，bonheur 受到英语单词 well-being 影响拼写成 bon-heur，再比如英语单词 special 作“特别的”之意，而在法语中用“spécial”表示“古怪的”，学习者会因为受到英语词义的影响而产生误用；除此之外，由于英文单词拼写中并没有音符的存在，因此英语专业学生在拼写与英语单词拼写极为相似的法语单词时，也经常出现漏标、错标音符等问题，如 placé 被误拼成 place，général 被误拼成 general，accès 被误拼成 access 等。

在法语话语分析的过程中，除了上述几种因素对法语词汇学习产生一定程度的负迁移影响之外，由于历史和文化等因素，英语语法包括构词法与法语存在很多相似之处，这对法语语法的理解和学习起到一定程度的帮助，如两者的词根词缀存在很多相同之处：-ment, -tion 等；英语和法语时态也有很多相似。因此我们不难看出在进行法语会话分析时，英语在此过程中发挥的迁移影响要一分为二来看待，针对此种情况，学习者在学习法语时，既要避免英语给对法语学习产生的负迁移影响，又要运用两者相似之处来帮助理解，顺利进行法语会话分析。

4 结语

本文主要对比分析了母语（汉语）和二语（英语）分别对法语话语分析产生的迁移影响，这种迁移影响不仅存在正迁移，在法语话语分析过程中还会对其产生负迁移的影响。就英语专业的学生学习第二外语法语的过程而言，都不可避免地受到汉语和英语的迁移影响。在对比分析研究中发现，母语（汉语）对法语习得的影响主要在于两种语言认知层面的转换，从而影响法语话语分析时话语功能的表达运用，除此之外，在习得法语发音之初，一些汉语发音也对其记忆产生一定帮助。而由于英语（二语）和英语（三语）属于同一语系，英语对法语习得有着十分显著的影响，尤其是语言的内部结构层面。对于多语学习者而言，在进行三语学习时，要有意识地对比分析不同语言之间的特征，充分理解语言迁移在新的语言会话分析中的影响，从而有意识地规避已习得语言的阻碍作用，更好地利用已习得语言的正向迁移的优势帮助三语的习得与理解，尽量达到语言的规范使用。

参考文献:

- [1] 范宏雅. 近三十年话语分析研究述评 [J]. 山西大学学报（哲学社会科学版），2003(6): 97 -100.
- [2] 曾丽. 对“三语习得”作为研究领域的思考 [J]. 外语与外语教学, 2010: 2, 6-9.
- [3] Cenoz. J., & Jessner, U. English in Europe: the Acquisition of a Third Language[C]. Clevedon: Multilingual Matters, 2000.
- [4] Hammarberg, B.. The language of the multilingual: some conceptual and terminological issues [J]. International Review of Applied Linguistics Language Teaching[J]. 2010, 48.
- [5] Harris, Z.. Discourse Analysis[A]. In Papers in Structural and Transformational Linguistics [C]. The Netherlands: D. Reidel Publishing Company, 1970.

作者简介:

高宇（1998.08-），女，汉族，山东泰安人，贵州师范大学外国语学院，2020 级在读研究生，硕士学位，专业：外国语言学及应用语言学，研究方向：认知语言学。